

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования**

**КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. Астафьева  
(КГПУ им. В.П. Астафьева)**

**Факультет иностранных языков**

Принята на Ученом совете

протокол № 8

от 26.09. 2018г.



**В.А. Ковалевский**

**ОСНОВНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА**

**ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (АНГЛИЙСКИЙ И  
ИСПАНСКИЙ ЯЗЫКИ)**

Направление подготовки: *45.03.02 Лингвистика*  
Уровень образования: *бакалавриат*

Красноярск 2018

ОПОП разработан доцентом кафедры английской филологии  
Т.П. Бабак

ОПОП обсуждена на заседании выпускающей кафедры английской  
филологии

Протокол №9 от 10.05.2018 г.

Заведующий кафедрой



Т.П. Бабак

ОПОП одобрена на заседании НМСС(Н)  
факультета иностранных языков КГПУ им. В.П. Астафьева

Протокол №9 от 17.05.2018 г.

Председатель НМСС(Н)  
факультета иностранных языков  
КГПУ им. В.П. Астафьева



С.О. Кондракова

ОПОП разработана доцентом кафедры английской филологии  
Т.П. Бабак

ОПОП обсуждена на заседании выпускающей кафедры английской  
филологии

Протокол №4 от 07.12.2016 г.

Заведующий кафедрой      Бабак Т.П.



ОПОП одобрена на заседании НМС ФИЯ КГПУ им. В.П. Астафьева

«19» января 2017 г. Протокол №3

Председатель

НМС ФИЯ



Гордашевская И.Д.

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ  
основной образовательной программы (ОПОП)

направления подготовки 45.03.02 — Лингвистика,  
профиль Перевод и переводоведение (английский и немецкий, английский и испанский языки)  
(в соответствии с ФГОС ВО)

**СОГЛАСОВАНО:**

Автономная Некоммерческая Организация «Агентство продвижения социальной  
и креативной рекламы»

(наименование организации, объединения, предприятия)

Президент

1.09.2017 г.



И.В. Чурилин

М  
И  
Н  
И  
С  
Т  
Е

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования

**КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
им. В.П. Астафьева  
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет иностранных языков

Кафедра английской филологии

## **ОПИСАНИЕ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

**Направленность (профиль):**

**Перевод и переводоведение**

**(Английский язык и испанский язык)**

**Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика**

**Уровень образования: бакалавриат**

<b>Форма обучения</b>	<b>очная</b>	<b>очно- заочная</b>	<b>заочная</b>
Срок обучения, лет	4 года	-	-
Трудоемкость освоения программы (з.е.)	240 з.е.	-	-
Аудиторная работа (в часах)	3620 час.	-	-
Самостоятельная работа (в часах)	4484 час.	-	-
Практики (в неделях)	8 нед.	-	-
Государственная итоговая аттестация (в неделях)	4 нед.	-	-

Красноярск 2018

**Цель программы:** развитие у обучающихся личностных качеств и формирование общекультурных (универсальных), общепрофессиональных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика «Перевод и переводоведение».

**Требования к абитуриенту.** Абитуриент должен иметь документ государственного образца о среднем (полном) общем образовании или среднем профессиональном образовании, если в нем есть запись о получении предъявителем соответствующего образования.

Лица, поступающие на обучение по программам бакалавриата на базе профессионального образования, сдают вступительные испытания согласно перечню, который определен для лиц со средним общим образованием, с правом выбора формы проведения испытаний по каждому общеобразовательному предмету (в форме ЕГЭ либо в форме, проводимой Университетом самостоятельно).

Порядок приема на программу бакалавриата и условия конкурсного отбора определяются: федеральным законом № 15/06 «Об образовании в Российской Федерации» от 21.11.2014; Порядком приема на обучение по образовательным программам высшего образования, утверждаемым ежегодно приказом Министерства образования и науки Российской Федерации, а также ежегодно утверждаемым порядком приема на обучение по образовательным программам высшего образования в КГПУ им. В.П. Астафьева и другими нормативно- правовыми документами.

Программы вступительных испытаний на программы бакалавриата разрабатываются на кафедре английской филологии КГПУ им. В.П. Астафьева в соответствии с ФГОС ВО.

### **Характеристика направления подготовки**

Основная профессиональная образовательная программа высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), направленность (профиль) «Перевод и переводоведение» представляет собой комплект учебно-методических документов, определяющих содержание и методы реализации процесса обучения на бакалавриате, разработана в соответствии с нормативными документами:

- Закон Российской Федерации «Об образовании в Российской Федерации» № 273-ФЗ;
- Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования;

- Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 19.12.2013 г. № 1367 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры»;

- Устав КГПУ им. В.П. Астафьева;

- Положение о порядке проведения Государственной итоговой аттестации по образовательным программам бакалавриата, специалитета и магистратуры в КГПУ им. В.П. Астафьева и его филиалах (от 10.11.2015, приказ № 439);

- Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 г. № 940 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата)».

7. Приказ об утверждении Порядка разработки основной профессиональной образовательной программы высшего образования в КГПУ им. В.П. Астафьева от 01.12.2016, приказ № 539(п).

8. Приказ о дополнении основных профессиональных образовательных программ в КГПУ им. В.П. Астафьева от 08.02.2017, приказ № 40(п).

на основе федерального государственного образовательного стандарта высшего образования ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика «Перевод и переводоведение» (уровень бакалавриата) от 9 февраля 2016 г. № 91 и Федерального закона №15/06 «Об образовании в Российской Федерации» от 21.11.2014.

Квалификация, присуждаемая при условии освоения программы бакалавриата и защиты выпускной квалификационной работы «Академический бакалавр».

Нормативный срок освоения программы бакалавриата при очной форме обучения составляет 4 года.

Область профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу бакалавриата, включает решение профессиональных задач в сфере образования, социальной сфере, сфере культуры.

Квалификационная характеристика выпускника, освоившего программу бакалавриата. Выпускник, освоивший программу бакалавриата, должен овладеть следующими видами профессиональной деятельности:

- переводческая,
- консультативно-коммуникативная,
- научно-исследовательская

## **Результаты обучения**

<i>Результаты обучения в соответствии с ФГОС ВО</i>	<i>Описание компетенций</i>
Общекультурные компетенции (ОК)	<p><i>ОК-1 способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме</i></p> <p><i>ОК-2 способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума</i></p> <p><i>ОК-3 владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов</i></p> <p><i>ОК-4 готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений</i></p> <p><i>ОК-5 способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию</i></p> <p><i>ОК-6 владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач</i></p> <p><i>ОК-7 владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи</i></p> <p><i>ОК-8 способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, охранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования</i></p> <p><i>ОК-9 способность занимать гражданскую позицию в социально-конфликтных ситуациях</i></p> <p><i>ОК-10 способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовность использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии</i></p> <p><i>ОК-11 готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития</i></p> <p><i>ОК-12 способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности</i></p>



Общепрофессиональные компетенции (ОПК)

*ОПК-1 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач*

*ОПК-2 способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности*

*ОПК-3 владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей*

*ОПК-4 владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации*

*ОПК-5 владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста*

*ОПК-6 владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста*

*ОПК-7 способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации*

*ОПК-8 владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения*

*ОПК-9 готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения*

*ОПК-10 способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации*

*ОПК-11 владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией*

*ОПК-12. способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями*

*ОПК-13. способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач*

*ОПК-14. владение основами современной информационной и библиографической культуры*

*ОПК-15 способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту*

*ОПК-16 владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования*

*ОПК-17. способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты*

<p>Профессиональные компетенции (ПК)</p>	<p><i>ОПК-18 способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции</i></p> <p><i>ОПК-19 владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива</i></p> <p><i>ОПК-20 способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности</i></p> <p><b>переводческая деятельность:</b></p> <p><i>ПК-7 владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</i></p> <p><i>ПК-8 владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</i></p> <p><i>ПК-9 владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</i></p> <p><i>ПК-10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</i></p> <p><i>ПК-11 способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе</i></p> <p><i>ПК-12 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</i></p> <p><i>ПК-13 владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</i></p> <p><i>ПК-14 владение этикой устного перевода</i></p> <p><i>ПК-15 владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</i></p> <p><b>консультативно-коммуникативная деятельность:</b></p> <p><i>ПК-16 владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур</i></p> <p><i>ПК-17 способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов</i></p> <p><i>ПК-18 владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</i></p>
--	--

<p><b>Результаты обучения в соответствии с ПС</b></p> <p>Обобщенные трудовые функции (ОТФ)</p> <p>Трудовые функции (ТФ)</p>	<p><b>научно-исследовательская деятельность:</b></p> <p>ПК-23 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p> <p>ПК-24 способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту</p> <p>ПК-25 владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой</p> <p>ПК-26 владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования</p> <p>ПК-27 способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования</p> <p style="text-align: center;"><b>Описание трудовых функций</b></p> <p>На момент подготовки документа действующего профессионального стандарта по направлению 45.03.02 Лингвистика нет</p> <p>На момент подготовки документа действующего профессионального стандарта по направлению 45.03.02 Лингвистика нет</p> <p>На момент подготовки документа действующего профессионального стандарта по направлению 45.03.02 Лингвистика нет</p>
---	---

## Структура и содержание ОПОП

Программа бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика «Перевод и переводоведение» реализуется на основании лицензии КГПУ им. В.П. Астафьева на право ведения образовательной деятельности в сфере высшего образования.

В структуре программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика «Перевод и переводоведение» предусмотрены следующие компоненты:

**Блок 1 «Дисциплины (модули)»**, который включает дисциплины (модули), относящиеся к базовой части программы, и дисциплины (модули), относящиеся к ее вариативной части.

**Блок 2 «Практики»**, который в полном объеме относится к вариативной части программы.

**Блок 3 «Государственная итоговая аттестация»**, который в полном объеме относится к базовой части программы и завершается присвоением квалификации «**Академический бакалавр**».

<i>Наименование блока учебного плана</i>	<i>Наименование компонентов блока</i>
<b>Блок1. Дисциплины (модули)</b>	
<b>Базовая часть</b>	
Б1.Б.01	<b>Общекультурные основы профессиональной деятельности</b>
Б1.Б.01.01	История
Б1.Б.01.02	Философия
Б1.Б.01.03	Русский язык и культура речи
Б1.Б.01.04	Физическая культура и спорт
Б1.Б.02	<b>Модуль «Научные основы учебно-профессиональной деятельности»</b>
Б1.Б.02.01	Основы научной деятельности студента
Б1.Б.02.02	Основы учебной деятельности студента
Б1.Б.03	Основы языкознания
Б1.Б.04	Безопасность жизнедеятельности
Б1.Б.05	Теория перевода
Б1.Б.06	<b>Иностранный язык</b>
Б1.Б.06.01	Практический курс английского языка (первого иностранного языка)
Б1.Б.06.02	Практический курс второго иностранного языка
Б1.Б.06.03	Практикум по основам языковой компетенции
Б1.Б.07	<b>Элективные дисциплины по физической культуре и спорту</b>
Б1.Б.07.01	Элективная дисциплина по общей физической подготовке
Б1.Б.07.02	Элективная дисциплина по подвижным и спортивным играм

Б1.Б.07.03	Элективная дисциплина по физической культуре для обучающихся с ОВЗ и инвалидов
<b>Вариативная часть</b>	
Б1.В.01	Информационные технологии в лингвистике
Б1.В.02	Древние языки и культуры
Б1.В.03	Информационная культура
Б1.В.04	Литература Великобритании и США
Б1.В.05	Введение в теорию межкультурной коммуникации
Б1.В.06	Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык)
Б1.В.07	Лингвострановедение и страноведение
Б1.В.08	<b>Основы теории первого иностранного языка (английский язык)</b>
Б1.В.08.01	История языка и введение в спецфилологию
Б1.В.08.02	Теоретическая фонетика
Б1.В.08.03	Лексикология
Б1.В.08.04	Теоретическая грамматика
Б1.В.08.05	Стилистика
Б1.В.08.06	Сравнительная типология
Б1.В.ДВ.01	<b>Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.1</b>
Б1.В.ДВ.01.01	Художественный перевод
Б1.В.ДВ.01.02	Реалии в английском языке и их перевод
Б1.В.ДВ.02	<b>Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.2</b>
Б1.В.ДВ.02.01	Теоретический курс немецкого языка
Б1.В.ДВ.02.02	Теоретический курс испанского языка
Б1.В.ДВ.02.03	Теоретический курс китайского языка
Б1.В.ДВ.03	<b>Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.3</b>
Б1.В.ДВ.03.01	Экономика
Б1.В.ДВ.03.02	Культурология
Б1.В.ДВ.04	<b>Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.4</b>
Б1.В.ДВ.04.01	Интерпретация культурного наследия Сибири в английском языке
Б1.В.ДВ.04.02	Английский язык как глобальный
Б1.В.ДВ.05	<b>Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.5</b>
Б1.В.ДВ.05.01	Основы права
Б1.В.ДВ.05.02	Социология
Б1.В.ДВ.06	<b>Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.6</b>
Б1.В.ДВ.06.01	Стилистика русского языка
Б1.В.ДВ.06.02	Нормы русского языка
Б1.В.ДВ.07	<b>Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.7</b>
Б1.В.ДВ.07.01	Литература Германии
Б1.В.ДВ.07.02	Литература Китая
Б1.В.ДВ.07.03	Литература Испании
Б1.В.ДВ.08	<b>Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.8</b>
Б1.В.ДВ.08.01	Терминоведение в аспекте перевода
Б1.В.ДВ.08.02	Лингвистика текста
Б1.В.ДВ.09	<b>Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.9</b>
Б1.В.ДВ.09.01	Ономастика английского языка
Б1.В.ДВ.09.02	Языковая игра в рекламной коммуникации

Б1.В.ДВ.10	<b>Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.10</b>
Б1.В.ДВ.10.01	Типологические особенности английской номинации
Б1.В.ДВ.10.02	Деловой протокол. Перевод и ведение переговоров
Б1.В.ДВ.11	<b>Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.11</b>
Б1.В.ДВ.11.01	Интерпретация текста
Б1.В.ДВ.11.02	Частные проблемы лингвистики английского языка
Б1.В.ДВ.12	<b>Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.12</b>
Б1.В.ДВ.12.01	Практический курс перевода немецкого языка
Б1.В.ДВ.12.02	Практический курс перевода испанского языка
Б1.В.ДВ.12.03	Практический курс перевода китайского языка
<b>Блок 2. Практики</b>	
<b>Вариативная часть</b>	
Б2.В.01	<b>Учебная практика</b>
Б2.В.01.01(У)	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности
Б2.В.02	<b>Производственная практика</b>
Б2.В.02.01(П)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)
Б2.В.02.02(Пд)	Преддипломная практика
<b>Блок 3. Государственная итоговая аттестация</b>	
<b>Базовая часть</b>	
Б3.Б.01	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена
Б3.Б.02	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы

Дисциплины (модули), относящиеся к базовой части программы бакалавриата, являются обязательными для освоения обучающимся независимо от профилей программы, которую он осваивает. Набор дисциплин (модулей), относящихся к базовой части программы бакалавриата, образовательная организация определяет самостоятельно в объеме, установленном данным ФГОС ВО, с учетом соответствующей примерной основной образовательной программы (соответствующих примерных основных образовательных программ).

Дисциплины (модули), относящиеся к вариативной части программы бакалавриата, образовательная организация определяет самостоятельно, в том числе для формирования профиля программы, в объеме, установленном данным ФГОС. После выбора обучающимся профилей программы набор соответствующих выбранному профилю дисциплин (модулей) становится обязательным для освоения обучающимся.

В Блок 2 «Практики» программ бакалавриата входят учебная и производственная (в том числе преддипломная) практики.

Производственная практика делится на следующие типы: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, научно-исследовательская работа. Способы проведения: стационарная и выездная.

Преддипломная практика проводится для выполнения выпускной квалификационной работы и является обязательной.

Учебная практика проводится в следующих формах: стационарная и выездная, определяется образовательной организацией в соответствии с профилем и направлена на получение первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности.

Способы проведения производственной практики: в сторонних организациях, осуществляющих образовательную и/или культурно-просветительскую деятельность и обладающих необходимым кадровым и научно-техническим потенциалом.

При проектировании программ бакалавриата образовательная организация имеет право установить иные формы проведения практик дополнительно к установленным настоящим ФГОС ВО.

В Блок 3 «Государственная итоговая аттестация» входит сдача государственного экзамена и защита выпускной квалификационной работы (ВКР), включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты.



## СВЕДЕНИЯ О КАДРОВОМ ОБЕСПЕЧЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА

по основной образовательной программе

по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика направленность (профиль) образовательной программы

Перевод и переводоведение (английский язык и испанский язык) по очной форме обучения

№ п/п	Наименование дисциплины, практики в соответствии с учебным планом	Фамилия И.О.*		Должность по штатному расписанию	Ученая степень и ученое звание
		Основные работники	Совместители		
1	2	3	4	5	6
1.	История	Мезит Людмила Эдгаровна		Кафедра отечественной истории, доцент	кандидат исторических наук
2.	География России	Валюх Владимир Николаевич		Отделение обучения и стажировки иностранных студентов, доцент	
3.	Межкультурная коммуникация	Гришина Ольга Анатольевна		Отделение обучения и стажировки иностранных студентов, доцент	кандидат филологических наук
4.	Руководство ВКР бакалавра	Пихутина Валентина Ивановна		Кафедра современного русского языка и методики, доцент	кандидат филологических наук
5.	Работа в ГЭК – госэкзамен и защита ВКР	Ревенко Инна Владимировна		Кафедра современного русского языка и методики, доцент	кандидат филологических наук
6.	Руководство ВКР бакалавра	Ревенко Инна Владимировна		Кафедра современного русского языка и методики, доцент	кандидат филологических наук
7.	Преддипломная практика	Ревенко Инна Владимировна		Кафедра современного русского языка и методики, доцент	кандидат филологических наук



8.	Практический курс перевода	Сендерский Олег Борисович		Отделение обучения и стажировки иностраннных студентов, доцент	
9.	Практический курс русского языка	Сендерский Олег Борисович		Отделение обучения и стажировки иностраннных студентов, доцент	
10.	Практический курс русского языка	Ревенко Инна Владимировна		Кафедра современного русского языка и методики, доцент	кандидат филологических наук
11.	Практический курс русского языка	Сильвестрова Анастасия Борисовна		Отделение обучения и стажировки иностраннных студентов, доцент	
12.	Практический курс русского языка	Игнатенко Юлия Анатольевна		Отделение обучения и стажировки иностраннных студентов, доцент	
13.	Практический курс русского языка	Шестернина Евгения Геннадьевна		Кафедра современного русского языка и методики, ст. преподаватель	
14.	Современный русский язык	Гришина Ольга Анатольевна		Отделение обучения и стажировки иностраннных студентов, доцент	кандидат филологических наук
15.	Современный русский язык	Шестернина Евгения Геннадьевна		Кафедра современного русского языка и методики, ст. преподаватель	

16.	Современный русский язык	Мамаева Татьяна Владимировна		Кафедра общего языкознания, доцент	кандидат филологических наук
17.	Современный русский язык	Тимченко Анастасия Георгиевна		Отделение обучения и стажировки иностранных студентов, доцент	кандидат филологических наук
18.	Русский язык и культура речи	Тимченко Анастасия Георгиевна		Отделение обучения и стажировки иностранных студентов, доцент	кандидат филологических наук
19.	Выразительное чтение	Уминова Наталья Владимировна		Кафедра мировой литературы и методики ее преподавания, доцент	кандидат педагогических наук
20.	Аудирование	Юденко Юлия Романовна		Кафедра русского языка и методика преподавания, доцент	кандидат педагогических наук
21.	Аудирование	Жильцова Тамара Петровна		Отделение обучения и стажировки иностранных	кандидат филологических наук
22.	Актуальные проблемы фонетики	Жильцова Тамара Петровна		Отделение обучения и стажировки иностранных студентов, доцент	кандидат филологических наук
23.	Работа в ГЭК – госэкзамен и защита ВКР	Кицура Алла Юрьевна		Кафедра современного русского языка и методики, доцент	
24.	Работа в ГЭК – госэкзамен и защита ВКР	Чурилин Иван Владимирович		Кафедра английской филологии, доцент	
25.	Работа в ГЭК – госэкзамен и защита ВКР	Яценко Наталья Валентиновна		Кафедра английской филологии, доцент	

26.	Зарубежная литература	Липнягова Светлана Геннадьевна		Кафедра мировой литературы и методики ее	кандидат филологических наук
27.	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	Липнягова Светлана Геннадьевна		Кафедра мировой литературы и методики ее преподавания, доцент	кандидат филологических наук
28.	Основы научной деятельности студента	Осетрова Елена Валерьевна		Кафедра современного русского языка и методики, профессор	доктор филологических наук
29.	Интерпретация культурного наследия Сибири в английском языке	Казыдуб Надежда Николаевна		Кафедра английского языка, профессор	доктор филологических наук
30.	Основы языкознания	Казыдуб Надежда Николаевна		Кафедра английского языка, профессор	доктор филологических наук
31.	Руководство ВКР бакалавра	Казыдуб Надежда Николаевна		Кафедра английского языка, профессор	доктор филологических наук
32.	Практический курс английского языка	Битнер Марина Александровна		Кафедра английского языка, доцент	кандидат филологических наук
33.	Практический курс английского языка	Волкомирская Ирина Фадеевна		Кафедра английского языка, ст.преподаватель	
34.	Практический курс английского языка	Колесова Наталья Васильевна		Кафедра английского языка, доцент	кандидат филологических наук
35.	Практический курс английского языка	Тимохина Лилия Рахимжановна		Кафедра английского языка, ст.преподаватель	
36.	Информационная культура в образовании	Безруков Анатолий Андреевич		Базовая кафедра информатики и информационных технологий в образовании, доцент	кандидат физико-математических наук

37.	Основы математической обработки информации	Михалкин Евгений Николаевич		Кафедра математики и методики обучения математике, профессор	доктор физико-математических наук
38.	Безопасность жизнедеятельности	Зорков Иван Александрович		Кафедра физиологии человека и методики обучения биологии, доцент	кандидат педагогических наук
39.	Практикум по основам языковой компетенции	Волкомирская Ирина Фадеевна		Кафедра английского языка, ст.преподаватель	
40.	Практикум по основам языковой компетенции	Тимохина Лилия Рахимжановна		Кафедра английского языка, ст.преподаватель	
41.	Физическая культура и спорт	Ситничук Сергей Сергеевич		Кафедра физической культуры и здоровья, доцент	кандидат педагогических наук
42.	Элективная дисциплина по подвижным и спортивным играм	Дюков Владимир Борисович		Кафедра физической культуры и здоровья, ст. преподаватель	
43.	Элективная дисциплина по подвижным и спортивным играм	Логинов Денис Васильевич		Кафедра физической культуры и здоровья, ст. преподаватель	
44.	Элективная дисциплина по подвижным и спортивным играм	Кузнецов Александр Леонидович		Кафедра физической культуры и здоровья, ст. преподаватель	
45.	Элективная дисциплина по подвижным и спортивным играм	Кравченко Вера Михайловна		Кафедра физической культуры и здоровья, доцент	кандидат педагогических наук
46.	Элективная дисциплина по физической культуре для обучающихся с ОВЗ и инвалидов	Кравченко Вера Михайловна		Кафедра физической культуры и здоровья, доцент	кандидат педагогических наук
47.	Древние языки и культуры	Клесова Светлана Владимировна		Кафедра ГРФиЮ, ст. преподаватель	

48.	Введение в теорию межкультурной коммуникации	Дятлова Валентина Александровна		Кафедра ГРФиИО, доцент	кандидат филологических наук
49.	Основы научной деятельности студента	Озолина Ирина Арнольдовна		Кафедра английской филологии, ст.преподаватель	
50.	Основы учебной деятельности студента	Батура Татьяна Леонидовна		Кафедра ГРФиИО, доцент	кандидат педагогических наук
51.	Лингвострановедение и страноведение	Тимохина Лилия Рахимжановна		Кафедра английского языка,ст.преподаватель	
52.	Практический курс перевода английского языка	Софронова Татьяна Марковна		Кафедра английской филологии, доцент	кандидат филологических наук
53.	Практический курс перевода английского языка	Михаляк Павел Петрович		Кафедра английской филологии, ст.преподаватель	
54.	Практический курс перевода английского языка	Пэшко Валерий Ерминингельдович		Кафедра английской филологии, доцент	кандидат филологических наук
55.	Художественный перевод	Пэшко Валерий Ерминингельдович		Кафедра английской филологии, доцент	кандидат филологических наук
56.	Курсовая работа по теории перевода	Пэшко Валерий Ерминингельдович		Кафедра английской филологии, доцент	кандидат филологических наук
57.	Руководство ВКР бакалавра	Пэшко Валерий Ерминингельдович		Кафедра английской филологии, доцент	кандидат филологических наук
58.	Работа в ГЭК – госэкзамен и защита ВКР	Пэшко Валерий Ерминингельдович		Кафедра английской филологии, доцент	кандидат филологических наук
59.	Стилистика	Пэшко Валерий Ерминингельдович		Кафедра английской филологии, доцент	кандидат филологических наук

60.	Стилистика	Смирнова Анастасия Викторовна		Кафедра английской филологии, доцент	кандидат педагогических наук
61.	Лексикология	Коршунова Анжелика Владимировна		Кафедра английской филологии, доцент	кандидат филологических наук
62.	Теоретическая грамматика	Битнер Ирина Александровна		Кафедра английской филологии, доцент	кандидат филологических наук
63.	Сравнительная типология	Штейнгарт Елена Анатольевна		Кафедра английской филологии, доцент	кандидат филологических наук
64.	ДВ 11.1 Интерпретация текста	Бабак Татьяна Петровна		Кафедра английской филологии, доцент	кандидат филологических наук
65.	Типологические особенности английской номинации	Елина Елена Николаевна		Кафедра английской филологии, доцент	кандидат педагогических наук
66.	Теоретическая фонетика	Елина Елена Николаевна		Кафедра английской филологии, доцент	кандидат педагогических наук
67.	Теоретический курс испанского языка	Стехина Марина Васильевна		Кафедра английской филологии, доцент	кандидат филологических наук
68.	Литература Испании	Стехина Марина Васильевна		Кафедра английской филологии, доцент	кандидат филологических наук
69.	Практический курс испанского языка	Стехина Марина Васильевна		Кафедра английской филологии, доцент	кандидат филологических наук
70.	Практический курс перевода испанского языка	Стехина Марина Васильевна		Кафедра английской филологии, доцент	кандидат филологических наук
71.	Учебная практика	Стехина Марина Васильевна		Кафедра английской филологии, доцент	кандидат филологических наук
72.	Литература Германии	Стехина Марина Васильевна		Кафедра английской филологии, доцент	кандидат филологических наук
73.	ДВ.13.1 Практический курс немецкого языка	Селезнева Ирина Петровна		Кафедра ГРФиО, доцент	Кандидат педагогических наук

74.	Терминоведение в аспекте перевода	Софронова Татьяна Марковна		Кафедра английской филологии, доцент	Кандидат филологических наук
75.	Курсовая работа по теории перевода	Софронова Татьяна Марковна		Кафедра английской филологии, доцент	Кандидат филологических наук
76.	Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык)	Софронова Татьяна Марковна		Кафедра английской филологии, доцент	Кандидат филологических наук
77.	Производственная (преддипломная) практика	Софронова Татьяна Марковна		Кафедра английской филологии, доцент	Кандидат филологических наук
78.	Теория перевода	Софронова Татьяна Марковна		Кафедра английской филологии, доцент	Кандидат филологических наук
79.	Работа в ГЭК – госэкзамен и защита ВКР	Софронова Татьяна Марковна		Кафедра английской филологии, доцент	Кандидат филологических наук
80.	Руководство ВКР бакалавра	Софронова Татьяна Марковна		Кафедра английской филологии, доцент	Кандидат филологических наук
81.	Учебная практика	Софронова Татьяна Марковна		Кафедра английской филологии, доцент	Кандидат филологических наук
82.	Практика по получению профессиональной деятельности (производственная практика)	Софронова Татьяна Марковна		Кафедра английской филологии, доцент	Кандидат филологических наук
83.	Практический курс второго иностранного языка (немецкий язык)	Гордашевская Ираида Дмитриевна		Кафедра ГРФиИО, ст. преподаватель	

## Примерный перечень тем ВКР

1. Анализ способов перевода спортивной лексики (на материале переводов газетно-журнальных статей)
2. Особенности художественного перевода произведения Айрис Мёрдок «Единорог»
3. Сравнительный анализ переводов (на материале произведений английских писателей)
4. Лексические трансформации в тексте перевода (на материале перевода романа Д.Фаулза «Коллекционер»)
5. Фразеологические единицы с этнонимическим компонентом в английском языке и их перевод на русский язык
6. Особенности перевода рекламного текста
7. Перевод детской речи в английском и русском языках (на примере художественных фильмов)
8. Особенности перевода мюзиклов
9. Переводческие трансформации (на материале рассказов Харлана Эллисона)
10. Способы и качество передачи безэквивалентной лексики
11. Лексические маркеры политических выступлений президентов Б. Обамы и В.В. Путина и их трансформация в тексте переводов
12. Переводческие трансформации (на материале произведения О. Уайлда «Как важно быть серьезным»)
13. Проблема перевода стилистических средств в художественном тексте на материале романа Дж.Фаулза «Башня из черного дерева»
14. Сравнительно-сопоставительный анализ переводов рассказов С. Кинга
15. Переводческие трансформации на основе произведений Джона Фаулза «Башня из чёрного дерева» и «Коллекционер»
16. Трансформации при переводе на примере произведения Н. Геймана «Американские боги»
17. Приемы перевода субтитров в телесериалах (на материале телесериала «2 Broke Girls»)
18. Испанские и русские заимствования в современной английской газете
19. Особенности перевода английских заголовков на русский язык (на материале газетно-публицистических текстов)
20. Перевод комического в жанре «Stand up Comedy»
21. Перевод комического в художественных текстах (на материале переводов произведений П.Г. Вудхауза и А.П. Чехова)
22. Перевод диалекта на материале романа Марка Твена «Приключения Гекльберри



Финна»

23. Проблема лакунарности при переводе художественного текста на материале поэмы Н.В. Гоголя «Мертвые души»
24. Перевод названий художественных фильмов (англо-русские параллели)

### **Организация инклюзивного образования для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

Работу по организационно-педагогическому сопровождению образовательного процесса обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (далее - лиц с ОВЗ) в университете осуществляют институты, факультеты, департамент. К работе по сопровождению образовательного процесса привлекаются: проректор по внеучебной работе, проректор по административно-хозяйственной деятельности, работники учебно-методического управления, учебного отдела, отдела практики, управления информатизации, студенческого отдела управления кадров, учебно-методического центра дистанционного образования, волонтерского центра, центра трудоустройства и сопровождения карьеры студентов и выпускников.

Организация образовательного процесса для инвалидов и лиц с ОВЗ в университете осуществляется на основании:

- Положения об организации образовательного процесса для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в КГПУ им. В.П. Астафьева и его филиалах, утвержденного приказом от 07.10.2015 № 387(п);
- Планов работы по профессиональной ориентации и созданию условий для инклюзивного образования в КГПУ им. В.П. Астафьева;
- Правил приема граждан на обучение по образовательным программам высшего образования и других локальных нормативных документов.

Образование обучающихся инвалидов и лиц с ОВЗ может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах с общей нозологией.

При необходимости для инвалидов и лиц с ОВЗ могут разрабатываться индивидуальные учебные планы. Срок получения высшего образования при обучении по индивидуальному учебному плану для лиц с ОВЗ может быть увеличен, но не более чем на год по сравнению со сроком получения образования

для соответствующей формы обучения - для обучающихся по программам бакалавриата, программам подготовки кадров высшей квалификации, для обучающихся по программам магистратуры - не более чем на полгода.

При составлении индивидуального плана обучения возможны сочетания различных форм проведения занятий: аудиторные занятия, на дому с использованием дистанционных образовательных технологий, самостоятельная работа с индивидуальным консультированием.

Выбор мест прохождения практики для обучающихся инвалидов и лиц с ОВЗ производится с учетом требований доступности этих мест для данных обучающихся и рекомендаций медико-социальной экспертизы, а так же индивидуальной программы реабилитации инвалида (с учетом рекомендованных условий и видов труда). При необходимости для прохождения практик создаются специальные рабочие места в соответствии с характером нарушений, а также с учетом профессионального вида деятельности и характера труда.

Согласно Положения об организации образовательного процесса для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в КГПУ им. В.П. Астафьева и его филиалах, утвержденного приказом от 07.10.2015 № 387(п) при обучении инвалидов и лиц с ОВЗ при необходимости могут применяться электронное обучение и дистанционные образовательные технологии с возможностью приема-передачи информации в доступных для них формах.

Для инвалидов и лиц с ОВЗ Порядком проведения занятий по дисциплинам (модулям) по физической культуре и спорту по программам бакалавриата и специалитета при очной, очно - заочной и заочной формах обучения в КГПУ им. В.П. Астафьева от 26.06.2015, утвержденным приказом 248(п) устанавливается особый порядок освоения дисциплин (модулей) по физической культуре и спорту на основании соблюдения принципов здоровьесбережения и адаптивной физической культуры. При проведении занятий специалист учитывает вид и тяжесть нарушений организма обучающегося с ограниченными возможностями здоровья и инвалида.

Создание безбарьерной среды в КГПУ им. В.П. Астафьева учитывает потребности лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата.

Для обеспечения доступа в здания университета маломобильных граждан корпус на ул. Маркса, зд.100 оборудован пандусом, поручнем и расширенными дверными проемами, корпус на ул. Ады Лебедевой, д. 89 оборудован системой вызова персонала для инвалидов (кнопка вызова персонала), имеются три

мобильных подъемных платформы с электроприводом «БарсУГП-130-1». При необходимости платформы могут быть перевезены и использованы в любом учебном корпусе и (или) общежитии. При необходимости в университете могут быть созданы специальные места для парковки автотранспортных средств для инвалидов возле всех учебных корпусов. Ширина коридоров учебных корпусов соответствует нормативным требованиям для передвижения инвалидов-колясочников. В учебных корпусах по адресам: ул. Ады Лебедевой, д. 89, ул. Маркса, зд. 100, ул. Перенсона, д. 7 оборудованы санитарно-гигиенические комнаты для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата. Оборудованы специальные рабочие места для обучающихся-колясочников, что предполагает увеличение размера зоны на одно место с учетом подъезда и разворота кресла-коляски, увеличения ширины прохода между рядами столов.

Для обучающихся с нарушением зрения могут применяться переносные лупы Руби, настольные лупы с подсветкой. В Университете имеется специальное программное обеспечение, позволяющее увеличивать шрифт на компьютере, воспроизводить текстовые документы.

Для обучающихся с нарушением слуха имеются две FM-системы индивидуального пользования и стационарные наушники. При необходимости данное оборудование может быть перевезено и использовано в любом учебном корпусе.

### **Места работы (трудоустройства) выпускников**

Школы, гимназии, лицеи, организации СПО города Красноярск и Красноярского края.

### **Контактная информация:**

ФГБОУ ВО Красноярский государственный педагогический университет им. В.П.Астафьева, факультет иностранных языков, кафедра английской филологии.

**Почтовый индекс и адрес:** 660049, Российская Федерация, Сибирский федеральный округ, Красноярский край, г. Красноярск, улица Ады Лебедевой, 89, ауд. 3-40.

**Телефон:** (391) 217-17-93

**e-mail:** [tbabak@kspu.ru](mailto:tbabak@kspu.ru)

**Ссылка подразделения на официальном сайте университета:**

<http://www.kspu.ru/division/47>



## Лист внесения изменений


Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины на  
2018/2019 учебный год

В рабочую программу дисциплины вносятся следующие изменения:

1. Обновлен список литературы учебными и учебно-методическими изданиями, электронными образовательными ресурсами. Обновлен перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем.
2. Обновлен перечень лицензионного программного обеспечения.
3. В фонд оценочных средств внесены изменения в соответствии с приказом «Об утверждении Положения о фонде оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой (государственной итоговой) аттестации» от 28.04.2018 № 297 (п)

Рабочая программа пересмотрена и одобрена на заседании  
кафедры английской филологии 10.05.2018 протокол №9

Внесенные изменения утверждаю:

Заведующий кафедрой английской филологии  Т.П. Бабак

Одобрено НМСС (Н) факультета иностранных языков

Протокол №9 17.05.2018

Председатель НМСС (Н)  С.О. Кондракова